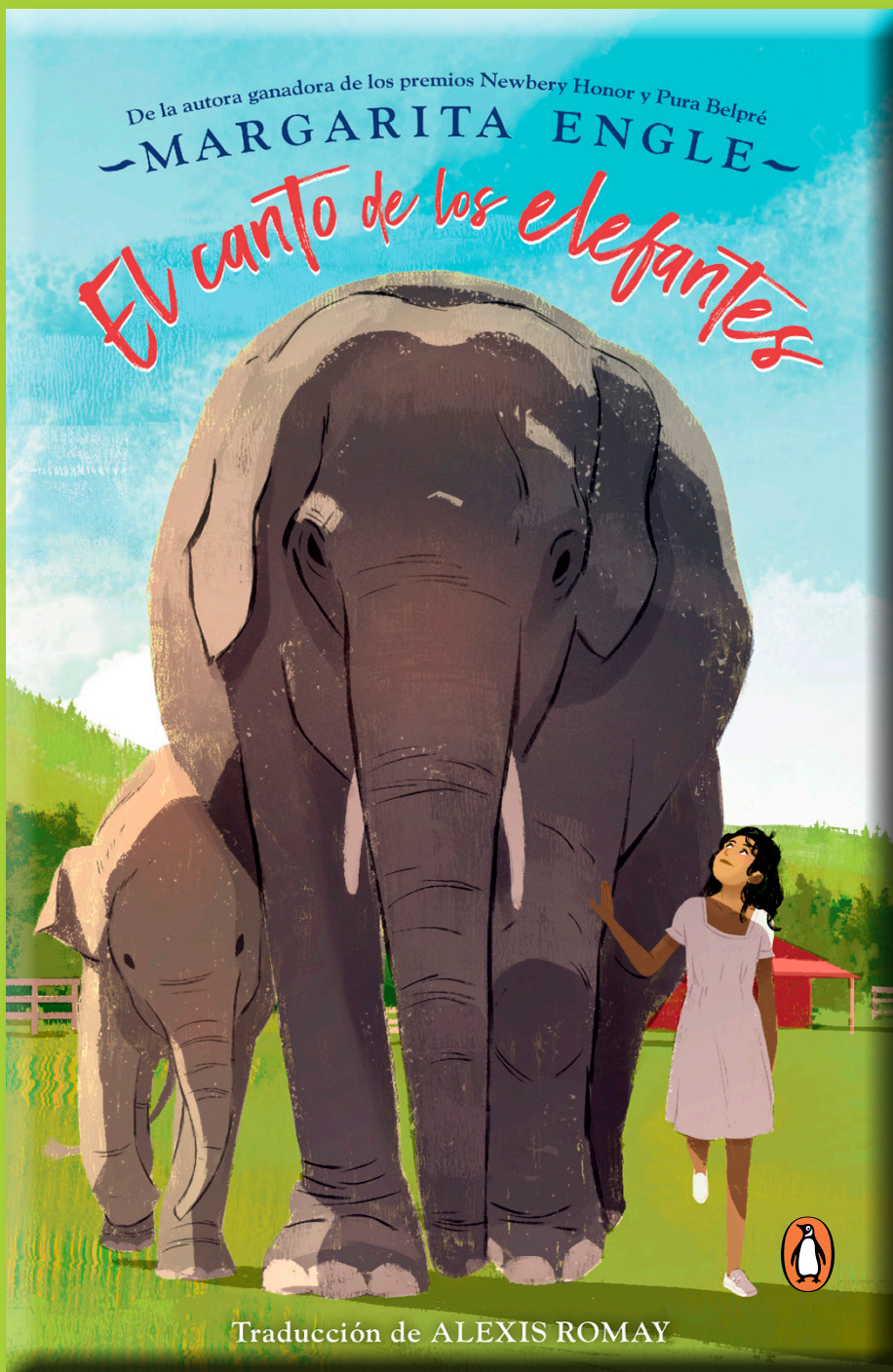


GUÍA DE LECTURA



De la autora ganadora de los premios Newbery Honor y Pura Belpré

~MARGARITA ENGLE~

El canto de los elefantes

Traducción de ALEXIS ROMAY

Sobre el libro

Ahora, en este país extranjero
con abuelita en el cielo, allá en lo alto,
lo único que me queda de lo que
le perteneció
es una pequeña estatuilla azul
de vidrio

una figurita
un elefante
que brilla
como la luz de las estrellas. (p. 22)



Oriol es una niña cubana que vive en Santa Bárbara, California, un lugar al que no se acostumbra. Sin embargo, la mayor parte del tiempo es feliz porque ayuda en el cuidado de los animales en la clínica veterinaria de sus padres.

Un día, una misteriosa escritora se muda al pueblo. Es Gabriela Mistral, la primera latinoamericana en ganar un Nobel de Literatura. Oriol se hace su amiga y, además, descubre que alguien amenaza la vida de un elefante bebé. Decidida a salvarlo, deberá aprender a usar la fuerza de su propia voz.

Una hermosa historia sobre el poder de la amistad —entre generaciones y entre las personas y los animales— y la capacidad de la poesía para motivar a la acción y para promover la justicia y la aceptación.



Sobre la autora

Nacida en Los Ángeles, de padre estadounidense y madre cubana, Margarita Engle pasó los veranos de su infancia en Trinidad, en Cuba. Allí creó fuertes lazos con su cultura de origen y con la naturaleza del trópico, lo que la llevó a estudiar agronomía y botánica. En su infancia también se acercó a la poesía en español, especialmente a la de José Martí.

Entre sus muchas publicaciones se encuentran las novelas en verso *Tu corazón, mi cielo* y *La rebelión de Rima Marín*. En 2009, se convirtió en la primera latina en ganar un Newbery Honor por *El árbol de la rendición: Poemas de la lucha de Cuba por la libertad*. Sus memorias en verso incluyen *La tierra al vuelo* y *Aire encantado*. Este último recibió el Premio Pura Belpré, el Walter Dean Myers Honor y fue finalista del Premio YALSA a la Excelencia en No Ficción. Entre sus álbumes ilustrados están *Una niña, un tambor, un sueño*; *Manos que bailan* y *La joven aviadora*.

Puedes conocer más de su trabajo en MargaritaEngle.com.

María A. Pérez escribió esta guía. Ella ha sido maestra de español de chicos y grandes en Portland, OR y en Chicago, IL. También ha vivido en Miami, FL y en Ann Arbor, MI, donde estudió. En los últimos años se ha desempeñado como traductora, editora y creadora de contenidos educativos en español. Como la protagonista de *El canto de los elefantes*, pasó por un periodo de adaptación al llegar a Estados Unidos, ¡y su inglés dejaba mucho que desear! Hoy en día presume de ser bilingüe y ayuda a los demás a serlo.

Nota para los maestros

Para disfrutar a plenitud de un buen libro como este, hay que entenderlo en todos sus matices y riqueza. La lectura conlleva un proceso de comprensión en el que inciden numerosos elementos. Esta guía ofrece ideas y actividades que ayudarán al estudiante a trabajar algunas de las destrezas que le serán de utilidad en la lectura de esta obra y en su formación como lector competente. Las actividades de esta guía deben adaptarse al nivel y habilidades del estudiante, de forma que sean abordables y divertidas.

Uno de los elementos principales en la comprensión de un texto es el conocimiento del vocabulario. Por ello, es fundamental que el estudiante entienda el vocabulario y pueda descifrar lo que no entienda. El uso del contexto, el conocimiento de afijos y el empleo de las relaciones entre palabras son algunas de las estrategias que ayudan en la adquisición y comprensión del vocabulario y que se practican en esta guía.

En una obra poética, cobra especial relevancia la comprensión de las figuras retóricas o estilísticas. La interpretación de estas figuras puede ser algo particularmente complejo para los jóvenes lectores. Para irlos familiarizando con estos recursos estilísticos, y aprovechando la riqueza lírica de este texto, se han incluido varias actividades que ayudan en su interpretación y análisis.

La reflexión sobre los textos leídos es otro pilar importante de la comprensión. Esta discusión, tanto individual como grupal, se articula alrededor de los principales temas que aborda *El canto de los elefantes*. Comentar los temas facilitará el análisis del texto y la definición de la idea principal que se desprende del mismo.

Por último, se anima al estudiante a reinterpretar lo leído; es decir, a aportar sus propias ideas, ampliar la información y crear, usando de modelo el texto. Este es el objetivo de las actividades para después de la lectura.



Antes de la lectura

- ✦ Piensa en algún poema o libro de poesía que hayas leído y contesta esta pregunta por escrito: ¿Qué es la poesía? Guarda tu respuesta.
- ✦ ¿Qué sabes sobre los elefantes? ¿Has visto algún elefante alguna vez? ¿Dónde? ¿Crees que es buena idea tener a los animales en zoológicos? ¿Por qué?
- ✦ Piensa en alguna ocasión en la que tú o alguien que conozcas se haya mudado de casa, ciudad, estado o país. ¿Cómo se suele sentir una persona en un nuevo lugar? ¿Qué le ayuda a irse adaptando a su nuevo hogar?
- ✦ ¿Sabes quién es Gabriela Mistral? Si no la conoces o no sabes mucho sobre ella, lee las páginas 223 y 224 antes de comenzar a leer sus poemas.



Durante la lectura: vocabulario

- ◆ Como ayuda para enriquecer tu vocabulario y entender mejor los poemas de este libro, completa una tabla para clasificar las palabras clave (ver ejemplo abajo). Luego, crea un glosario con las palabras de las dos últimas columnas. Usa el contexto para inferir el significado y consulta un diccionario para verificarlo.

Palabra conocida que utilizo con frecuencia	Palabra conocida que no utilizo mucho	Palabra que parece conocida	Palabra desconocida
destello	algarabía	documentar	sinuoso
adivinar	clínica	zigzaguear	inmerso
salvaje	exhausto	ensoñación	titilar
comportamiento	hostil	congregado	tangible
consolar	intimidar	frenesí	disiparse
artificial	jubiloso	villano	pugna
criatura	perseverancia	impenetrable	cautiverio
intentar	súplica	mediador	incurrir
espantar	vulnerable	apropriarse	estirpe

- ◆ Los prefijos son elementos que se añaden al comienzo de las palabras para cambiar el significado. Si sabemos el significado de los prefijos, será más fácil inferir el significado de las palabras desconocidas que tengan prefijos. Algunos de los prefijos más comunes que provienen del latín son: *des-*, *extra-*, *in-*, *pre-*, *re-*, *sobre-*. Completa una tabla como la siguiente con las palabras con prefijos que encuentres en la lectura.

Palabra	Prefijo	Significado del prefijo	Significado de la palabra
desaliñado	des-	negación	algo o alguien que no está aliñado o arreglado
descorazonado			
despiadado			
extraordinario			
incertidumbre			
incomodidad			
inimaginable			
interminable			
predecir			
reconocimiento			
resonar			
reunificación			
sobrevivir			
sobrevolar			

- ◆ Lee las primeras dos estrofas del poema "Xenofobia" en la página 114. La poeta explica el significado de la palabra *xenofobia*, que se compone de dos afijos griegos: *xeno* (extranjero) y *fobia* (miedo). Conocer el significado de los afijos de origen griego te ayudará a entender las palabras científicas y técnicas.

Palabra	Afijos de origen griego	Significado de los afijos	Significado de la palabra
biblioteca	1. biblio- 2. -teca	1. libro 2. lugar en que se guarda algo	lugar donde se guardan libros
biografía			
dígrafo			
fotografía			
paquidermo			
xenófobo			
zoología			
zoológico			

- ◆ Establecer relaciones entre las palabras es también una técnica excelente para descifrar y entender mejor su significado. Al leer, intenta buscar y establecer relaciones como las siguientes entre algunas de las palabras.

- sinónimos: dicha = felicidad
- antónimos: inhalar ≠ exhalar
- causa y efecto: mezclar → mezcolanza



Durante la lectura: recursos estilísticos

Los poetas utilizan numerosos recursos estilísticos para embellecer su poesía y dotarla de expresividad. Algunos de estos recursos son el símil, la metáfora, la personificación y la aliteración.

El **símil** es una comparación entre dos elementos, utilizando palabras de enlace como *parece*, *tal*, *como*, *cual*. Ejemplo: "La poesía fluye como una cascada". (p. 98)

- ◆ Lee el poema "Los símiles son distintos" en la página 63 y anota los símiles que encuentres. ¿Qué elementos compara la poeta en cada símil?

La **metáfora** hace una comparación más compleja, pues asocia elementos muy distintos y no emplea palabras de enlace. Ejemplo: "Siento que mi boca es una acróbata". (p. 73)

- ♦ Lee el poema "Metáforas" en las páginas 61 y 62, y anota las metáforas que encuentres. ¿Qué elementos compara la poeta en cada metáfora?
- ♦ Al leer los poemas, anota los símiles y metáforas que te llamen la atención o que te parezcan más significativos. Reflexiona sobre los elementos que la poeta compara y la belleza que estos símiles y metáforas aportan al texto. Puedes usar la siguiente tabla de guía:

Recurso estilístico	¿Es símil o metáfora?	¿Qué se compara?
La poesía es una danza de palabras en la página. (p. 7)		
Las ramas de los árboles repican como maracas. (p. 10)		
Las patas son raíces. La cola es un pincel. (p. 78)		
La biblioteca es una jungla. (p. 74)		
[Sus] movimientos parecen una ronda de versos. (p. 192)		
Cada palabra es un pájaro sin jaula. (p. 82)		
El bambú es una altísima cortina de tallos. (p. 165)		
Los destellos de las cámaras como fuegos artificiales. (p. 144)		
La poesía es como un planeta. (p. 16)		
Me dijo que escribía un largo poema fantasma. (p. 181)		
Cada página perdida es tan solo una sombra de algo que quise decir. (p. 181)		
Lo único que hacía era desear como un ave cantora enjaulada. (p. 7)		
Siento que soy una sombra hecha de ensueños. (p. 65)		

La **personificación** consiste en atribuir características humanas a objetos o animales. Ejemplo: "El aire que baila y canta en el papel". (p. 65)

- ♦ Lee la primera estrofa del poema "Las habilidades que aún no he perfeccionado" en la página 45 y anota la personificación. Explica por qué es personificación.
- ♦ Lee las siguientes personificaciones. ¿Qué imágenes mentales te haces? ¿Cómo te ayudan a visualizar y entender lo que quiere expresar la poeta? Representa —mediante un dibujo, movimientos físicos o sonidos— una de las personificaciones.

Este poema bailará en el papel
cuando yo sea un espíritu invisible. (p. 47)

Los estantes de esta biblioteca susurran
como hojas que revolotean. (p. 74)

... los bosques
son más bien padres
con manos fuertes
que nos levantan
nos cargan
y nos pasan a los humanos
de rama
en rama
y nos sostienen. (p. 95)

La **aliteración** es la repetición de uno o varios sonidos en un verso o en una estrofa. Ejemplo: "su **l**arga **l**engua **l**azul". (p. 41)

- ♦ Lee algunos de los poemas en voz alta para apreciar su sonoridad. Anota los versos o frases que contengan aliteración. ¿Qué aporta la aliteración? Puedes usar una tabla como la siguiente.

Verso o frase	Sonido(s) que se repite(n)
tú eres tan solo una niñita tonta (p. 55)	
competían con su canto (p. 66)	
Rómulo y Remo en Roma (p. 142)	
tiene rodillas adoloridas de tanto arrodillarse (p. 206)	



Durante la lectura: análisis

- En *El canto de los elefantes* se tratan varios temas. Al leer cada poema, intenta determinar si trata algunos de los temas de la siguiente tabla. De ser así, anota el poema y frases del poema que expresen el tema. Puedes usar los siguientes ejemplos:

Tema	Poema	Frases del poema sobre el tema
El sentido de pertenencia	"Yo no soy de aquí" (p. 13)	"las niñas de la escuela (...) se burlan de mí por ser pequeña y mestiza"
	"El lenguaje es un misterio" (p. 19)	"el español todavía es el único modo de hablar / que me es completamente natural"
La poesía	"Hoy, la poeta" (p. 32)	"La poesía, / me dijo, / puede ser lo que quieras / que sea".
La amistad	"Hay gente que tiene familia compuesta de acompañantes" (p. 49)	"¿Quién es esta mujer / que se comporta / como una hermana / o un esposo, / una suerte de pariente devoto y protector?"
La voz para luchar por lo que creemos	"La risa es una puerta abierta" (p. 177)	"Lo único que nos hace falta / es ser parte de un equipo / de gente a quien le importe / la bondad".

- ▶ Basándote en el análisis de los temas anteriores, ¿cuál es la idea principal de *El canto de los elefantes*?
- ▶ ¿Cómo va cambiando Oriol en el curso de la historia? Por ejemplo, compara cómo cambia su pensamiento y sentir sobre los siguientes temas entre el comienzo y el final de la historia.
 - El sentido de pertenencia (con el lugar donde vive y con el idioma)
 - La poesía (su visión de la poesía)
 - La amistad (con la poeta y con los elefantes)
 - La voz (¿Cómo encuentra su voz y la manifiesta?)
- ▶ Haz una conexión con tu propia experiencia. Reflexiona sobre las siguientes preguntas. Respóndelas por escrito, con un dibujo, una canción o un baile.
 - ¿Has sentido alguna vez que no pertenecías a un lugar? ¿Cómo lo superaste?
 - ¿Cómo son tus amigos? ¿Cómo te sientes con ellos? ¿Por qué son tus amigos?
 - ¿Hay algo que quieras cambiar o mejorar? ¿Has hecho algo para cambiarlo o mejorarlo? ¿Qué acciones tomaste?



Después de la lectura: actividades

- ✓ Llevar a cabo investigaciones es muy útil para profundizar en las ideas y ampliar nuestro conocimiento de un tema. Realiza una investigación de uno de los siguientes temas y crea una presentación multimedia con la información: pájaros de Cuba (p. 94), escritores (pp. 158–159), la historia de California (p. 171), los elefantes (asiáticos o africanos), una tradición de tu cultura o comunidad.
- ✓ Usa la información de las páginas 124 y 125 sobre las rondas, así como el ejemplo de ronda de Gabriela Mistral de la página 228, para crear tu propia ronda. Por lo general, las rondas se cantan y se acompañan con un baile. Si sientes inspiración, ponle música a tu ronda y realiza una coreografía de baile. Forma un grupo de canto y baile para darle vida a tu ronda y presentarla en clase.

- ✓ Escribe un poema sobre tu animal favorito y usa recursos estilísticos (símbolos, metáforas, personificación, aliteración) para dotarlo de fuerza expresiva y belleza. El poema "La anatomía de los elefantes", de la página 78, te puede servir de ejemplo. Organicen un círculo poético en clase para declamar los poemas. O, si lo prefieren, organicen una "humorística ópera animal" como se describe en la página 19.
- ✓ Gabriela Mistral le aconseja a Oriol que escriba cartas para pedir la reunificación de la familia de elefantes. Piensa en algo que te gustaría cambiar en tu escuela, comunidad, país o en el mundo y escribe una carta a las personas encargadas para pedir su ayuda. Si es posible, publica tu carta.
- ✓ Organiza una campaña sobre el tema del punto anterior (el de tu carta) para concientizar a tus compañeros o a la comunidad. Puedes usar algunas de estas técnicas que se describen en *El canto de los elefantes*: recoger firmas (p. 185), hablar con expertos y personas de la comunidad (p. 204), hacer una marcha (pp. 205–208), crear una canción y un baile (p. 210).
- ✓ Si te gusta la idea y te sientes capaz, escribe un poema bilingüe sobre tu sentir con respecto al inglés y al español. Puedes inspirarte en el poema de la página 82.
- ✓ Antes de la lectura contestaste una pregunta sobre la poesía. Vamos a ver si ha cambiado tu definición y visión después de leer *El canto de los elefantes*. Con lo que sabes ahora, contesta con una breve reflexión por escrito: ¿Qué es la poesía? Compara tu respuesta con la que diste antes de leer. ¿Ha cambiado? Luego, compárala con la de un compañero. ¿Tienen ideas parecidas sobre la poesía o no?



Estándares

CCSS.SLA.RL.6–7.1

CCSS.SLA.RL.6–7.2

CCSS.SLA.RL.6–7.4

CCSS.SLA.W.6–7.1

CCSS.SLA.W.6–7.2

CCSS.SLA.W.6–7.3

CCSS.SLA.SL.6–7.2

CCSS.SLA.L.6–7.4.a–d

CCSS.SLA.L.6–7.5.a–b